

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

АСТЕ IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawna's.

Moderato assai. $\text{♩} = 69.$ *dolce ed espressivo imitando il clarinetto*
Solo.

2 Flauti.

2 Oboi.

2 Clarinetti in A. *dolce ed espressivo*
Solo.

2 Fagotti.

2 Corni in F.

JAROSLAVNA.
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

Arpa.

Violini I.

Violini II. *divisi*
pp

Viole. *divise*
pp

Violoncelli.

Contrabassi.

Moderato assai.

Fl. *lunga*

Clar. *poco riten.* *lunga*

(*Au lever du rideau.*)
(*Der Vorhang geht auf.*) (*Занавѣсъ*)

pp

lunga
divisi

pp

(*Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Poutiwl. Le jour commence à poindre. Jaroslavna est seule sur la terrasse au haut de la muraille.*)

Die Mauern der Stadt Putiwl, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslavna ist allein auf den Zinnen der Mauer.

Clar. *lunga* *imitando la voce*

(Городская стена и площадь въ Путивль. Навысокой колокольня въчевоу колоколь. Въ глгубиня сдены стена Дятница, за котороу видныются княжескіе терема. Раннее утро. Ярославна одна на городской стьян.)

lunga

pp

pp

lunga

Dans la dou-leur *Est mon pau-vre cœur!* *En -- tend-il* *l'oe-poux qui meurt*
 Ахъ. Пла - - чу я, Горь - ко пла-чу я, сле - - зы лью, да къ мнѣ со - му

Ihr, Thä -- nen, flicsst! *Lin - den mei-nen Schmerz.* *Zum gemähl* *schick-ich sie all!*

B Tempo I.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.

Vont ra-ger-cher les blas- su-res.

на е-го кро-ва-во мѣ тѣ-лѣ.
die blut-trie-fen-den zu wa-schen.

Arpa

pp
pp
pp
pp
pp

Solo: *espressivo e dolce*
Solo: *imitando*

div.
p
div.
p

B Tempo I.

Fl.
Ob.
Clar.

poco riten.

lingua
lingua
Vient
Oxb!

div.
pp
pp
pp
pp

B Tempo I.

Fl. Allegro animato. $\text{♩} = 132$.

Fl. *Allegro animato. $\text{♩} = 132$.*

Ob.

Clar.

Fag.

Corni.

im-pé-tu-eux! Pour quoi souf-fler à-vec fu-ri-e? Vers nos guer-riers mal-heu-reux Va la flêche en-me-ti-e!

— ты, вѣ-теръ, вѣтеръ буйный, что ты въ полѣ вѣ-ешь? Стрѣлы вражды ты на-вѣять на дру-жи-ны кня-зя.

du lie-ber Wind, o, wess-halb we-hest du so hef-tig? Wess-halb trägst du chamsche Pfei-le im-serm Heit-ent-ge-gen?

Arpa.

2 Viol. Soli.

Altri Violini.

trem.

Solo.

Altri Violini.

trem.

sul ponticello

Solo.

Altre Viols.

trem.

sul ponticello

Solo.

Altri V.-Celli.

trem.

sul ponticello

C.-Bassi

Allegro animato.

Meno mosso(Allegro moderato.)

The musical score is arranged in a grand staff format with multiple systems. The top system includes vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines feature lyrics in French and Russian. The piano accompaniment includes various textures such as chords and arpeggiated figures. Dynamics like *cresc.*, *p*, *mf*, and *ppp* are used throughout. Performance instructions like *colla parte* and *rit.* are present.

colla parte *p*

cresc.

cresc. *p*

Mes-tu donc pas, Vent de tré-pas *rit.* *quand la das, Dou ton souf-fle fond sur le na- vi -- re?*
Ис-ть ли ты, ветер буйный, вверх подь об-ла-ка, Въ мо-рь си-немь ко-ра-бли ле-ль-и.
Ist es dir zu we-nig un-ter Wol-ken dort zu weim, und die Schif-fe auf dem Meer zu schau-keln?

colla parte

cresc. *mf ppp*

cresc. *f* *mf ppp*

cresc. *f* *mf ppp*

cresc. *f* *mf ppp*

cresc. *f* *mf ppp*

cresc. *f* *mf ppp*

cresc. *f* *mf ppp*

colla parte *Meno mosso(Allegro moderato.)*

stringendo Allegro animato.

stringendo *1.*
p

stringendo *Tu le tra-his, Car tu mu-gis A-près un sou-ri-re! O vent pour-quoi, Stan-dex sur moi?*

Ахъ за-чѣмъ ты, вѣ-теръ буй-ный, въ по-лѣ дол-го вѣ-яль? По ко-выль тра-вѣ раз-вѣ-яль
Wess-halb hast du, lie-bet Wind, so lang ge-weht im Fel-de? Wess-halb hast du, Herr, ver-weht mein?

stringendo
p

stringendo Allegro animato.

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The system includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes dynamics such as *p cresc.* and *f dimin.*

Mon Dieu ex - pi - re !

Ты мо - е ве - сель - е?
Freude auf dem Grä - se?

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The system includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Musical score for the third system, featuring a dense piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes dynamics such as *cresc.*, *f*, *mf dimin.*, and *p*. The vocal part includes dynamics such as *f*, *dimin.*, and *unis.*

Cor.

каль, ханъ Гзакъ на насъ по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ.
quit? *vous pour suit* *pour suit*
 каль, ханъ Гзакъ на насъ по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ.
quit? *vous pour suit* *pour suit*
 каль, ханъ Гзакъ на насъ по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ.
quit? *vous pour suit* *pour suit*
 каль, ханъ Гзакъ на насъ по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ.
quit? *vous pour suit* *pour suit*
 каль, ханъ Гзакъ на насъ по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ. по на бѣ-галъ.
quit? *vous pour suit* *pour suit*

(Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)
 (Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

dimin. *smorz.*
 (Уходи за сцену; все болѣе и болѣе улажнясь.)

*Est-ce un loup qui se croit de sang qui suit le vol des vau-
 Что не съ-рый волкъ ста до за-рѣ-заль, за-рѣ-заль.
 Nicht ein grau-er Wolf dort sprenzt und heult. Heerdt in Schre-cken setzt, Heer-den schreit.*
*Est-ce un loup qui suit le vol des vau-
 ста до за-рѣ-заль, за-рѣ-заль.
 Nicht ein grau-er Wolf dort sprenzt und heult. Heerdt in Schre-cken setzt, Heer-den schreit.*
 Ста - до за - рѣ - заль, за - рѣ - заль.

tous p *Non, c'est Gzak pil-lant nos vieux bougs.*
 заль, ханъ Гзакъ се ла по - раз - зо - ряль.
nos vieux bougs, pil-lant nos bougs.
 заль ханъ Гзакъ се ла по - раз - зо - ряль, по - раз - зо - ряль.
Schreck, Stanz der das Land zer-stört, das Land zer-stört.
 заль ханъ Гзакъ се ла по - раз - зо - ряль, по - раз - зо - ряль.
 ханъ, ханъ Гзакъ се ла по - раз - зо - ряль, разо - ряль.
Land zer-stört, ja, zer-stört.

№ 27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ П ДУЭТЬ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d' Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitativ Jaroslawnas und ihr Duett mit Igor.

Moderato. ♩ = 72.

Flauti.

Oboi. *Solo.*

Clarineti in A. *Solo.*

Fagotti. *Solo. I. p*

I. II.
Corni in F.

III. IV.

Trombe in B.

Tromboni.

Timpani in As. C.

JAROSLAVNA.
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

Arpa.

Violini I. (16-20)

Violini II. (14-18)

Viole. (10-12)

Violoncelli. (8-10)

Contrabassi. (8-10)

Moderato.

The musical score is written for a full orchestra and vocal soloists. It features 12 staves for woodwinds (Flutes, Oboes, Clarinets in A, Bassoons), 4 staves for brass (Cornets in F, Trumpets in B, Trombones), 1 staff for Timpani, 1 staff for Harp, and 5 staves for strings (Violins I, Violins II, Violas, Cellos, and Double Basses). The vocal parts for Jaroslavna and Igor are indicated by the text 'JAROSLAVNA. ЯРОСЛАВНА. JAROSLAWNA.' and 'Igor' (implied by the title and context). The score is in 3/4 time, key of D major, and marked 'Moderato' with a tempo of ♩ = 72. The woodwind parts have 'Solo.' markings, and the Bassoon part has a 'p' (piano) dynamic marking. The vocal parts are currently silent in this section of the score.

Fl. Solo **A**

Ob.

Clar.

Fid.

(Contemplant les environs dévastés)
(Die zerstörten Umgebungen ansehend.)

Ces-tes sont les a-ler-tours! Ils ont tout brû-lé, tout tu-é, ces lar-rons! Plus de
(Глядит на разоренные окрестности.)

Какъ у-ны-ло все кру-гомъ: се-ла выжже-ны. нивы за-брошены. жат-ва
Wie ver-wüs-tet ist das Land! Dör-fer sind ver-brannt. Felder stehn öd und leer. Ach, der-

A

blé là-bas jau-nis-sont aux sil-lons! Et la jeu-nes-se Ma plus ses doux chers div-res-se! Hé-las!

вполнѣ вся по-гиб-ла. врагъ сгубилъ. Во-се-лыхъ пѣсень вполнѣ намъ не слышать больше дол-го!
Feind hat uns zer-stört, was Blö- hend war. Und Sti-l-Le Herricht weit 1nder-Rund, kein Lied er-schallt jetzt lus-tig.

Più mosso. $\text{♩} = 120.$

(Regardant fixement dans le lointain.)

(Всматривается вь дадь)

(Blickt spähend in die Ferne.)

Mais je vois deux ca-va-liers ve-nant là-bas! L'un d'eux je crois, est un guer-rier po-

Итого едетъ въ даде - вѣ... два всад - ни - ка. О - динъ изъ нихъ вѣо - деждъ по - ло -

In der Fer-ne sei ich da zwei Rei - ter nahm. Der Ei - ne trägt die Hei - dung un-ster

pp cresc.

pp cresc.

pp cresc.

pp cresc.

pp cresc.

Più mosso.

Cor.

Trombe

lov-ce. Faut-il en-co-re de nou-veau com-bats? De la hor-de sé-roce, Ah! qui nous dé-fen-drait? Pou-

Fein-ade Ah viel-leicht nicht wieder? - na - si Gos-pod... что намъ дѣлать той-ди? Пу -

вещ-кой... ужь не По-ловцыя князь на - гръ-пули? Гѣтъ де-важъ де-но-те? Nun, was wird aus uns sein? Wier-

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

arco

noïde il a la sireal-lu-re ... Un prin-ce vient il dé-fen-dre ma cau-se?

власть и вѣднѣности, об-ли-ча-етъ. То, вид-но, руссїи князь-князь вѣдетъ гос-темъ?
Erzigt auf sich die Herrschaft zu-chen. *Ge-wiss, ein russ-cher Fürst kommt zum Be-ru-cke.*

cresc. *f* *mf* *sf*

p *f* *mf* *sf*

arco *cresc.* *f* *sf*

cresc. *f* *sf*

C Poco a poco più animato.

Quel est ce ca-va-lier? Quel soup-çon-je no-se-avoir sa-je un noble-men-va-rit! Quel mys-
 Но кто-бъ э-то могъ-быть? кто та-кой? От-бу-да? не зна-ю... и взды-мать не мо-гу! Невъдо-
trem. *Wer mag die-ser Fürst sein?* *Wer ist es?* *Was will er?* *Was weis ich?* *Auf lö-sen kann ich nicht die ses*

p *cresc.* *poco* *a* *poco*

pp *cresc.* *poco* *a* *poco*

trem. *cresc.* *poco* *a* *poco*

divisi *p* *cresc.* *poco* *a* *poco*

cresc. *poco* *a* *poco*

C Poco a poco più animato.

lunga **D** *Agitato.*

ff dim. *p*

ff dim. *p*

ff dim. *p*

f dim. *p*

f dim. *p*

f dim. *p*

f dim. *p*

l'è-re! *lunga* *l'il-lu-si-on* *me pour-suit.* *En vain jes-pè-re .. Non .. C'est*
(c)

меръ мнѣ... Ахъ! не можетъ быть.... э-то сонъ.... иль на-вождень-е.... нѣтъ.... то
Pöth-sel. *Ach!* *es kann nicht sein!* *Ist es Traum,* *ein Spiel des Bö-sen?* *Nein... Das*

ff *lunga* **D** *Agitato.*

pizz. *p* *cresc.* *f* *pp*

pizz. *p* *cresc.* *f* *pp*

pizz. *p* *cresc.* *f* *pp*

unis. *pizz.* *p* *cresc.* *f* *pp*

pizz. *p* *cresc.* *f* *pp*

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Solo, animato ed espressivo
p

(vi je re-con- nais mon noble I- got!
умасненіємъ) *Mon he- ros, oui, mon he-ros se'-*

И - го - ря зна - ло - ы - я чер - ты, *И - го - ря - чер ты мнѣ до - ро -*
Sind die Lü-ge mei- nes Man- nes ja! *Die mir längst be-kann-ten, theu- ren*

(avec entraînement)
(In Begeisterung.)

arco

pp

3 V. Celli Soli

arco

p

Altri V.C. arco

pp

Cor.

l'en - ce li- bre en- cor!

Гі - я... э - то князь!
Zi- ge Das ist et.

l'en- tends sa voix ché-ri!

Князь мой во - ро - тил - ся...
Heim- ge heart ist I- got!

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

8 V. Celli Soli

Altri V.C.

f dim.

E Poco a poco più animato.

Flauti. *pp*

Oboi.

Clarineti in A. *pp*

Fagotti. *pp* *p cresc.*

Corni in F. *pp* *p cresc.*

Trombe in B.

Tromboni.

Timpani in As. C.

(Le Prince Igor parait sur le théâtre, monte à cheval, il est accompagné d'Owlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslawnna. Owlour s'éloigne avec les chevaux.)

JAROSLAWNA.
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

*На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура.
Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросается къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.*

LE PRINCE IGOR.
КН. ИГОРЬ.
FÜRST IGOR.

(Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne. Owlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawnna. Owlur entfernt sich mit den Pferden.)

Arpa.

Violini I. *arco* *pp* *cresc.* *poco* *cresc.* *molto*

Violini II.

Viole. *pp* *cresc.* *poco* *cresc.* *molto*

Violoncelli. *pp* *cresc.* *poco* *cresc.* *molto*

Contrabassi.

E Poco a poco più animato.

mf cresc. *ff* *p*

mf cresc. *sf*

a 2. *ff* *p*

a 2. *ff* *p*

mf cresc. *ff* *p*

f *pp*

ff glissando

trem. *ff* *p*

arco *trem.* *ff* *p*

mf cresc. *molto* *ff* *p*

trem. *ff* *p*

pizz. *f*

in II.

F Allegro animato. $\text{♩} = 126$.

Ah! c'est toi que j'embrasse, Ah! pour moi tonreface! Ré- ves, crain- tes, tout ses- fa- ce!

Опъ, мой соколъ ясный, да- да мой желанный! Да- да ми- лый, до- ро- гою мой!
Du, mein lich-ter Fal-ke! Du mein Trost, mein Heu-de! Theu-er! Got-ter! Herz-ge- lieb-ter!

la dou- leur fait grâ- ce, Ah! c'est toi que j'embrasse! Sur mon cœur reste en- cor, Je t'em- bras- se!
 Здрав- твуй! радость лада! Здрав- твуй! свѣтъ мой лада! Вотъ о- пить ты со мной свѣтъ мой да- да!
Sei ge- grüsst, ge- lieb- te! Sei ge- grüsst, ge- schätz- tet! Gott ver- eint un auf's Theu! Du, mein Froh- sinn!

F Allegro animato.

sf

rallent. assai. **G** a tempo
Meno allegro. (sempre alla breve.) $\text{♩} = 92.$

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase marked *f dim.* followed by a series of notes marked *mf*, *dim.*, and *p*. The piano accompaniment consists of several staves, with the right hand playing chords marked *p* and *dim.*, and the left hand playing a rhythmic pattern marked *p* and *dim.*

p J'ai cru rê-ver! mon Dieu, mer-ci! Est-il bien vrai qu'il

Все мнит-ся мнѣ, что я - то сонъ, в - жель ко мнѣ вер -
Ist es die Wahr-heit, ist es Traum? Ich träu-e eig-nen

grecor. Ты мо-лит-ся! / *mer-ci!* / *Lied!*

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase marked *mf*. The piano accompaniment features chords marked *mf* and *p*.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase marked *mp ten.*, *ten.*, *ten.*, *ten.*, and *p ten.*. The piano accompaniment features chords marked *mp*, *dim.*, and *p*, with some notes marked *arco* and *pizz.*

rallent. assai. **p** **G** a tempo
Meno allegro. (sempre alla breve.)

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

p *mf*

soit i-ci? Mes yeux me trom-pez-vous pas? C'est mon I-gor, là; dans me bras! Je

пул-си ошь! Не вѣ-рю я сво-имъ гла-замъ, не вѣ-рю я тѣмъ жи-вымъ снамъ! Ахъ,

Au-gen kaum, von Dö-sen Träu-men auf-ge-schreckt, die mich bis jetzt ge-plägt, ge-neckt. Wie

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

f

adou-te, car dans mon som-meil, j'ai vu rê-ve, pa-reil! Mais non, c'est toi, je

снюль-ко разъ ви-да-ла я те-бя та-кимъ, во-снѣ. у-жель не сонъ, у-

oft hab' ich ge-träumt von dir, bei Tag, so wie bei Nacht! Wie oft er-scheinst du,

f

f

f

f

f

colla parte

Allegretto

ne crains rien, Ton cœur en-cor bat près du tien!

вѣрь ме-ни, сѣ-жѣ сѣ-рѣи, сѣ-жѣ ты мнѣ!

Lieb-ster, mir, wie sehr ich die- ser Hei-gers tracht!

rit. *p* *dim.*

Arpa

colla parte

Allegretto

I Solo.

non ton cœur n'est pas ton-ji. C'est moi, l'é-poux tou-jours d'icelle. Je n'ou-ve-rais don-ner

Got- te kom- mi, got- te kein Ge- spen- ni- schen. Ich bin die- ses Weib- chens. Ich

нѣтъ, не сонъ: вер-нул-ся я, въ мо-ей ру-кѣ ру-ка тво-я, я ви-жу взоръ тво-

pizz. *p* *arco* *cresc.*

cresc.
f
p
f
mf

da-me, Tu ver ras la sain-te flam-me Ah! pour nous tou-jours bril-ler.
meinst
o-пять, о-пять съто-бой!

дан-ный, мно-го, дол-го серд-цемъ ждан-ный, и
 Wan-ne, mei-ner See, le lich-te Som-me

me, je veux l'ai-mer, Ah! je veux tou-jours l'ai-mer!
o-пять, о-пять съто-бой!

достъ, мн-лѣй другъ мой, я о-пять, о-пять съто-бой!
 sind bö-se Trau-me, die bis jetzt dich, Lieb, ge-plagt

f
p cresc.
f
sf
f

Fl.

Oh.

Clar.

Fag.

est pas-sé; Le sort cru-el, en-fin las-sé, Nous laisse au cœur cou-ra-ge, es-poir! Ce

ра-то-е-ки, за-бы-то-го-ре прош-лых дней, и сно-ва ра-дость свѣ-титъ намъ; такъ

un-sern Sinn ist al-le G-ram und Ang-wahn hin. Die Freu-de hat uns neu be-lebt. So

ра-то-е-ки, за-бы-то-го-ре прош-лых дней, и сно-ва ра-дость свѣ-титъ намъ; такъ

sul ponticello al segno

cœur re-nait: j'ai pu te voir. Chère âme, en-fin j'ai pu te voir. Le

нос-лѣ гроз-ныхъ, чер-ныхъ тучъ про-глы-нетъ сно-ва солн-ца лучъ, и

nos-лѣ гроз-ныхъ, чер-ныхъ тучъ про-глы-нетъ сно-ва солн-ца лучъ, и

Cher ange

scheint die Son-ne sträh-lend mild, nach g-äu-sem Sturm, der tob-te wild; und

Violini I
Violini II
Viola
Violoncello
Contrabasso

Soprano
Alto
Tenore
Basso

Violini I divisi a 3.
Violini II divisi a 3.
Viola pizz.
Violoncello pizz.
Contrabasso pizz.

riten.

pp sf f

Khans!
Feind!
деть,
aux Py - den

Khans!
- en.
Feind!

la mort
Bpa - ra
Wohl - an!

aux
il
Tod

pas -
na
dem
dem

f *glissando* *simile*
R.C.D. Eis. F. Gis. As.

(Muta in Asdur.)

Violini I.

Viol. II.

mf *pp* *sf* *arco* *f*

riten.

Tempo I.

P

Orchestral score for strings and woodwinds. The score includes staves for Violins I and II, Violas, Cellos, and Double Basses. Dynamics range from *f dim.* to *pp*. The music features long, sustained notes and melodic lines.

(Князь Игорь и Ярославна медленно идут к воротам
 дубица. Въ продолженіи следующей за сямъ цѣпи
 Ты- dim. jours
 Ноч- stes,
 Другъ мой

erst
 детя!
 Chan!

erst
 детя!
 Chan!

Ты со мной,
 Dans mes jours,
 En der Nacht,

Vocal and piano accompaniment. The vocal line is in Russian and French. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *mf*.

Violin and double bass accompaniment. The Violin I and II parts have dynamics *f* and *p dolce*. The Double Bass part has dynamics *f dim.* and *mf*. The section includes a *pizz.* marking.

Tempo I.

P

This musical score is for a string quartet, consisting of four staves: Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass. The music is written in a key signature of two flats (B-flat major or D-flat minor) and a 4/4 time signature. The score is divided into two systems, each ending with a repeat sign and the initials 'P.G.'.

System 1:

- Violin I:** Starts with a long note, then moves to a melodic line. Dynamic markings include *ff* and *a2.* (second ending).
- Violin II:** Features a melodic line with a *p* dynamic and a *cresc.* (crescendo) marking.
- Viola:** Plays a rhythmic pattern of eighth notes with a *cresc.* marking.
- Cello/Double Bass:** Provides harmonic support with a melodic line, marked *a* (ad libitum) and *poco* (a little).

System 2:

- Violin I:** Continues the melodic line, marked *ff* and *a*.
- Violin II:** Continues the melodic line, marked *ff* and *a*.
- Viola:** Continues the rhythmic pattern, marked *f* (forte).
- Cello/Double Bass:** Continues the melodic line, marked *f* and *cresc.*

The score includes various dynamic markings such as *p* (piano), *ff* (fortissimo), *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *a* (ad libitum). Performance instructions like *cresc.* and *poco* are used to guide the tempo and volume. The piece concludes with a repeat sign and the initials 'P.G.' at the end of each system.

№ 28. ПЪСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ,
СЦЕНА И ХОРЪ.
№ 28. Chanson des joueurs de goudôk, **№ 28. Lied der Gudokspieler,**
scène et chœur. **Scene und Chor.**

Allegro. ♩ = 112.

Flauto piccolo. Flauti. Oboi. Clarinetti in C. Fagotti. Corni in F. (III. IV.) Trombe in B. Timpani in G. Triangolo. Tamburino.

Allegro. *Le so-let ray-onne! Ô gou-dok ré-son-ne Bien fort en l'hon-neur*

ERÔCHKA. **ЕРОШКА.** **ERÖSCHKA.**
(Entrent Erôchka et Skoulâ; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.)
 Ты гу-ди, гудо-къ, да ты гу-ди, гудо-къ, да ты гу-ди, и - грай,

SKOULA. **СКУЛА.** **SKULÂ.**
(Входят Ерôшка и Скула; оба нѣсколько хмельные. Играютъ и поютъ.)
(Erôschka und Sculâ treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und singen.)
 Ты гу-ди, гудо-къ, да ты гу-ди, гудо-къ, да ты гу-ди, и - грай,
Summ' und brumm', Gu-dôk, ei summ' mit Sus und Braus und spiel' ein Lob-lied fein

Violini I. (16-20) Violini II. (14-18) Viole. (10-12) Violoncelli. (8-10) Contrabassi. (8-10)

Allegro.

Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tromb.

Le no-tre Sei-gneur! Sans a-voir sou-ci Des mal-heurs d'i-ci, I-gor en pri-son, A tout à fai-son, Fort bien chez le Khan,
 князи ве-ли-чай. Князьи И - горь, да князьи Сь - верский въ по-ло-ну сидитъ, въ дальню степь глядитъ, Ха-ну у-годить да
 Un-sein gnäd'gen Herrn; Fürst von Se-west ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Her-zer-schloss in dem Step-pen-schoss. Sei-nem Freund, dem Khan ist
 князи ве-личай. Князьи И - горь, да князьи Сь - верский въ по-ло-ну си-дитъ, въ дальню степь глядитъ, Ха-ну у-годить да

sempre pizz.

Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.

Il y pas-se l'an, Ses ma-ves sont morts, Pour eux sont les éorbs;
 сла-ву схо-ро-нить, рать по-рас-те-рять, самъ въ долонь по-пать.
 er jett un-ter-than. Si er ist sein Herr in Tod lei-del sel-ber Toth;

dimin.
f
dimin.
p
f
arco
f
spiccato assai
dimin.
p
f
spiccato assai
dimin.
p
f
dimin.
f
dimin.

свой на-родъ то - пиль, во Ка - яль рѣ - къ сла - ву об - ро - ниль.
Le prince ar - rê - ta . Sa gloire à ja - mais U dort dé - sor - mais !

свой на-родъ то - пиль, во Ка - яль рѣ - къ сла - ву об - ро - ниль.
hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer , Schä - tzen und Ge - wehr .

f *dimin.* *p*
f *dimin.* *p*
f *dimin.* *p*
f *dimin.* *p*
f *dimin.* *p*
mf *dimin.* *p*
f *dimin.*
mf *dimin.*
mf *dimin.*
f *spiccato assai. dimin.* *p*
f *spiccato assai. dimin.* *p*
f *spiccato assai. dimin.* *p*
f *spiccato assai. dimin.* *p*
f *dimin.* *p*

C

p *cresc. molto* *f*

Какъза то про то да по бѣ-ло-му свѣту, что по всей Ру-си, да что изъ края въ край да каютъ И - го - ря Свя-то-сла - ви-ча
Tout-e la Rus-si-e Bla-me sa fo-li-e. I-gor-fot cou-ra-ble. Le sort nous ac-ca-ble, Et cha-cun pleu-re; Cru-elle est l'heure!

Какъза то про то да по бѣ-ло-му свѣту, что по всей Ру-си, да что изъ края въ край да каютъ И - го - ря Свя-то-сла - ви-ча
Des-halb heut-zu-ta-ge, in dem gan-zen Rus-land, in der wei-ten Welt, nun hirtz, all-ü-ber-all laut klagt man tau-send-fach um-sonn gnäd'gen Herrn

pizz. *f* *pizz.* *sf* *p* *cresc. molto* *f* *spiccato* *arco*

pizz. *f* *pizz.* *sf* *p* *cresc. molto* *f* *spiccato* *arco*

p *cresc. molto* *f* *spiccato*

pizz. *p* *cresc. molto* *f* *arco*

pizz. *p* *cresc. molto* *f* *arco*

C

князи съ - верска - го, ка - ютъ на Посемь - ъ, на Посуль - ивъстальномъ Ки - е - вѣ, да на Ду - най рѣ - кѣ, да
On maudit cet I - gor A lui haine et mort ! Il est maudit dans les bourgs, les vi - la - ges, Vers le Don et vers le

князя съ - версна - го, ка - ютъ на Посемь - ъ, на Посуль - ивъстальномъ Ки - е - вѣ, да на Ду - най рѣ - кѣ, да
den se - wesk - schen Fürst an und weh klagt man ob den tol - len Fei - l -- tritt in der Stadt Ki - jew, so wie an der Do - nau und

pizz. *f*
 pizz. *f*
 p
 pizz. *p*
 pizz. *p*

Гү-ди, гү-ди, гү - ди, гү-ди, гү-ди, гү - ди, гү-ди, гү-ди, гү - ди, гү-ди, гү-ди, гү - ди.
Pour le bon prin-ce some! Il faut chan-ter en-cor. Le brave prin-ce I- gor, Le mag-na-mine I- gor ...

Гү-ди, гү-ди, гү - ди, гү-ди, гү-ди, гү - ди, гү-ди, гү-ди, гү - ди, гү-ди, гү-ди, гү - ди.
ei, summ und Brumm, Gu-dök, ei, summ'mit Saus und Braus, ei spiel ein Lob- lied, fein dem wahren, mächtigen Fürst ...

pizz.
mf
mf
mf
pizz.
dimin
pp

RECIT.
Moderato.
lunga.

Flauto piccolo

Flauti.

Oboi.

Clarineti in B.

Fagotti.

Corni in F.

Trombe in B.

Tromboni e Tuba.

Timpani. in Es. B.

Triangolo.

Piatti.

Tamtam.

(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslâna qui entrent dans la citadelle.)
(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslavna erblicken, die in den Kremhineingehen.)
(Остатоязняются въ изумасіи, видя вдали Князя Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дятвиноцъ.)

ERÓCHKA.
ЕРОШКА.
ERÔSCHKA.

SKOULÁ.
СКУЛА.
SKULÁ.

Arpa e Pianoforte (ad lib.)

Violini I.

Violini II.

Viole.

Violoncelli.

Contrabassi.

Arvi? Qui!
Князь! Князь!
Et c'est!

Mais qui vois-tu! Je le-ve!
Гляди! Гляди! Глядиго!
Ist's Traum p. Ist's Spuk? Ei, sieh mal!

lunga. Moderato. p cresc

1. *Rallent.* *Tempo I.*

lut pour nous!
ловушки!
es ge-tan!

dimin. *espressivo*

An, dia-ble! *Nous se-rons ren-dus tous deux!*
Каз-нить насъ, *Ver-Lo-ren* *безпре-менно каз-нятъ насъ...*
sind wir gän-zlich ver-la-ren!

Rallent. *Tempo I.*

Non pas, ce se-rait bê-te! Le vin, et l'es-prit sont des ai-des fort heu-reux. Pes-te! Creu-som.
Ужъ такъ и казнить! Нѣтъ, братъ, съ-момъ да съви-номъ на Ру-си не про-па-демъ. Семька, по-ме-
colla parte *So sch'im'm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus-sen, Wein und schla-uer Streich. Fei-nen Scherz muss*

p *mf* *f* *p pizz.*

arco *p* *mf* *f* *p pizz.*

p *mf* *f* *p pizz.*

p *mf* *f* *p pizz.*

E *p* *mf* *f* *p*

Oh. *P.G.* **F** *I. SOLO* *P.G.*

(Sie setzen sich einander gegenüber und fangen an zu denken.) *(Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)* *>P (Ils s'asseyaient l'un vis-à-vis de l'autre et se mettaient à penser.)* *Quoi?*

nous d'abord un peu la tê-te. *Hein?* *H-hy! Nun?*
ре-каемъ, у-момъ рас-кинемъ. *H-hy! Nun?*

un-ser Kopf et sin-ner, Brü-der.

arco *mf* *mf*

P.G. **F** *P.G.*

H₁

Ob. 1.
Fag. 1.

At-tends *my voi-là* *J'ai trouvé* *mon plan!*

По-стой... по-го-ди... дай сроку... на-шесть!
Schweig'stüll... Stör'mich nicht... Aus-ge-dacht den Streich!

pizz. *mf* *mf* *f* *f* *p*

arco *f* *f* *p*

H

Ob. 1.
Fag. 1.
Cor. I.

(Designant le clocher.)
(Auf den Glockenthurm hindeutend.)

Vn do-ctre, je crois.

(Указывая на колокольню.)
Ce-là, c'est - ce?

Кю-ло - кольню то?
Genem Glocken-thurm?

Ви-дишь? Ви-дишь? По-няль? По-няль?
Siehl du? Siehl du? Läu-te! Läu-te!

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

pizz. *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *pizz.*

Più animato.

Ob.
Cor. I.
Et pour-quoi donc son-ner ain-si?
Зво-нить что-ли? За-чемъ зво-нить?
Wo-zu muss ich jehet l'au-ten, Freund?
Crais-moi, son-ne! Pour vi-vre jo-yeux, sans re-dou-te per-son-nè.
Аи-вы бу-демъ, цъ-лы будемъ, сы-ты будемъ съ хлѣбомъ бу-демъ!
Um zu set-zen un-ser Le-ben, nicht vor Hun-ger zu cre-pi-ren,
arco p> arco poco cresc. arco p> arco poco cresc. arco p> arco poco cresc. arco p> arco poco cresc. arco p> arco poco cresc.

Più animato.

Fag.
Cor. II.
Trombe
Tromb. e Tuba
Va, crois moi, tout les deux i-ci. Sen-nons l'a-larme a-mi!
а съ-момъ: бу-демъ и съ ви-номъ. Зво-ни! зо-ви народъ!
dann auch Wein trie-gen wir uns feiz. He, l'äut! die Sturm-glock, Freund!
(Оба берутъ за черевки отъ колоколовъ и звонить набить.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)
(Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

mf

I Allegro moderato. ♩ = 112

Triang. *(colla bacchetta)*

Piatti. *(colla bacchetta)*

Tam-tam

f No-té, l'ai-ri-ain t'i-n-tant Jo-yeux, Vous dit: ve-nex, en-fants et vieux! Accourez vite au-près de

На-родъ! Сю-да, сю-да! И-ди ско-рѣй. на-родъ, сю-да, ва-ли сю-да ско-рѣй! ва-ли сю-

Sop. *f* Ho-la! vi-te. Ve-nex tous, Et vous se-

ду! Пра-во-слав-пы-е, Па-достъ по-

He! Hört zu! Hört glau-bi-ge! Gott schilt euch

Alt

Ten.

Bass

CORO I.

I Allegro moderato.

Musical score for the first system, featuring multiple staves with musical notation and dynamic markings like "mf cresc." and "cresc.".

nous, gens de Pou-ti-ve ve-nez tous!
Мы-то вы все-мне кой-чей!
 да, на-родь, ско-рый ва-ли сю-да!

vous *grâce à* *vous!*
вы *да-емъ* *вамъ!*
есть *гос-са* *глиц!* (Со всехъ сторонъ сбѣгается народъ.)

(Le peuple accourt en foule de differents côtés.)

(Das Volk läuft von allen Seiten herbei.)

Animato.

Pourquoi ce bruit?
 Почему-бы? По-
Wach auf! Wacht auf!
 что-то? По-
 Что тамъ?
 Was denn?

Musical score for the second system, featuring multiple staves with musical notation.

Musical score for the third system, featuring multiple staves with musical notation and dynamic markings like "arco" and "mf arco cresc.".

K Animato.

Musical score for the first system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes dynamic markings such as *sf* and *mf*. The vocal part includes the text: *mf Dieu nos ex-su-ce, а слав-ля!*

mf Dieu nos ex-su-ce, а слав-ля!

Ра-дос-ть намъ, ра-дос-ть! бра-ті-е....

Musical score for the second system, including Russian, French, and German lyrics for the vocal parts. The Russian lyrics are: *Ра-дос-ть намъ, ра-дос-ть! бра-ті-е....*. The French lyrics are: *Je-vro-gries, you-le-vous ces*. The German lyrics are: *Gott schickt uns grosse Glück, Gesell!*. The piano part includes dynamic markings like *f* and *mf*.

<i>Род-ствен-ны?</i>	<i>Будет ли дру-же-ство?</i>	<i>Ан!</i>	<i>Je-vro-gries!</i>	P.G. Ра-дос-ть намъ, ра-дос-ть! бра-ті-е....	<i>J- vro-gries, you-le-vous ces</i>
Ра-дос-ть намъ?	По-люб-имъ?	Что?	го-во-ри!	<i>Gott schickt uns grosse Glück, Gesell!</i>	да э-то пы-ны-е гу-
Ва-тюшки!	По-люб-имъ, что-ли?	Что?	го-во-ри!		Von diesen fallen Geden
Видеть что-ли?	Что тамъ?	Что?	го-во-ри!		
<i>Que ce bruit?</i>	<i>Par-lez!</i>	<i>An!</i>	го-во-ри!		
<i>Qu'est-ce denn?</i>	<i>Sagt uns!</i>		го-во-ри!		
<i>Est-ce possible de</i>	<i>Par-lez!</i>	Что?	го-во-ри!		
что та-ко-е?	Что?	Эй!	го-во-ри!		
<i>Was be-deu-tet</i>	<i>das?</i>		го-во-ри!		
			го-во-ри!		

Musical score for the third system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes dynamic markings such as *trem.*, *ff trem.*, and *mf*. The vocal part includes the text: *mf*

dimin.
dimin.

ser, ces-ser en- fin!

до-чи-ви чу-дять, I, vro-gnes
istes nichten. Reich! Ja, Schu-ken!

A-yez-vous bu de-ja trop de vin, trop de vin, ce ma-tin?
Ihr halt den Zup-de, was heißt? auch zur Bu-ge-fer, um, der schneip

Ивпрямьвдь! Non-te! ces brail. Lards maudits. о-пп. пь-я-ни-цы. толь-ко на-родь му-тять! вишьгал-дять!
Non-te! ces brail. Lards maudits. ont de-ja bu beaucoup trop de vin, родь му-тять! вишьгал-дять!

Ну такъ! Sie Sinds! ахъ вы. пь-я-ни-цы! Про-по-и-цы. о-глашенные! вишьгал-дять, на-родь му-тять!
Sie Sinds! Na, ihr Ma-ken-ler, ihr Erz-säu-fer! Tun, was kömt ihr so? Hal die Pest in eu-rem Hals!

Ces brail. Lards ont bu trop de vin ce ma-tin
Ишь гал-дять, на-родь му-тять про-по-и-цы!
Wie sie schneipn ge-wiss viel Wein habt ihr ver-schluckt

mf

mf

mf

mf

Sostenuto.

Animato assai.

mf *mf* *mf* *p* *p*

cresc. poco a poco
cresc. poco a poco

mf Sostenuto.

Animato assai.

mf *mf* *mf* *p* *p*

cresc. poco a poco
cresc. poco a poco

Радость намъ, радость, православные!
C'est un mi-ra-cle! Soyez tous joyeux!
Радость намъ, радость, православные!
Nein! gläubige Lö-wel! grosse Freundschaft Gott!

Non pas! mé-ri-té, Frè-res, ma pas pour cause le
Pod-nesy! Uzh ne ty-li? Netyobaty, na etomъ razъ, na
Be-kausai? Gott be-wa-re! Dein Freund, vor Freu-de sind wir wir!

Ils ont trop du, c'est cer-tain!
Че-му об-ра-до-ва-лись?
Was freut euch, Du, fro-jo sein?
Ou trop de Dieu?
Аль кто под-несъ?
Was? schon be-wa-recht?

Sostenuto.

Animato assai.

mf *mf* *mf* *p* *p*

cresc. poco a poco
cresc. poco a poco

Allargando

Animato.
a tempo

First system of musical notation, including piano and string parts. Dynamics include *f*, *dim.*, and *pp*. Tempo markings: *Allargando* and *Animato. a tempo*.

Allargando

Animato.
a tempo

Second system of musical notation, including vocal lines with lyrics and a solo for the violin. Lyrics include: *vin, car l'homme sans vin est... Son Roi... / радость и се- бя про- щень-е. Блязь-прі-т-ха-гь! / gaiser ont; sie trüb-er sein. Si'n. Un-ser Fürst kommt!* and *Eh quoi, le prin-ce Je-Lit-ty? / Кра-моль-чи-сь-то ван-гь Га-лиц-кій? / Der Bi-se-ragt um Je-lit-sky? / Que le ciel / Чтобъ е-му / Sei er ver.* Tempo markings: *Allargando* and *Animato. a tempo*. Includes *SOLO.* and *arpa* markings.

Allargando

a tempo
Animato.

Third system of musical notation, including piano and string parts. Dynamics include *f*. Tempo markings: *Allargando* and *a tempo Animato.*

Allargando.

p *cresc.* *poco a poco* *f* *dim.* *pp*

Non, rest I-gor il est, i-ci! Fort, il re-vient, Dieu merci!

Allargando.

Да не кра-мо-ль-никъ въ лицкѣй нашъ, ба-тюшка, Сѣверскій!
Es han-delt sich doch nicht und ihm! Fürd I-gor kommt! ist schon da!

Et la joie a bon dé!
 Игорь Свѣто-сла-виль!
 I-gor Svjato-sla-வில்!

le con-son-de!
 пус-тобы.то!
 damit auf ewig!

SOLO

pizz. *p* *cresc.* *poco a poco* *arco* *f*

Allargando.

a tempo

colla parte

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for strings and woodwinds. The score is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

a tempo

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics in French, Russian, and German. The lyrics are:

French: *Re-gar-de là-bas, vois, toi mè-me: Est-ce lui? no-tre prince I-gor? Dans ce sen-tier, près du Krem-lin:*

Russian: *Не вѣрншь? Гляди, гляди-вонътамъ, видишь-ли? у дѣтинца то, потропкѣто, съ княгиней то*

German: *Du glaubst's nicht? Sieh dort, auf dem Fues-weg, im-sein Fues-t. Er-ging gleich vor-bei, mit sei-ner Frau. Et-kennst sei-ner*

Russian: *Нон, вѣстѣ, на-мъ мѣшчатъ!*

German: *Na, seid ihr wahr bei Sinnen? Was?*

colla parte

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings such as *p* (piano), *pi.z* (pizzicato), *pizz* (pizzicato), and *mf* (mezzo-forte).

a tempo

a 2. *cresc.*
 a 2. *cresc.*
p cresc.
p cresc.
 in E.H.

Vois donc!
 Est-ce I-gor te-nant la main De cel-le qui s'i-me, Et parlant a-vec ce grand Po-lav-tse, *Kain?*
 ви-дншь? *Sicht du?*
 самый про-ше-ть, а вотъ и конь е-го, и ше-ломъ е-го, и По-лов-чинъ, что съ нимъ при-б-ха-тъ. Вонъ!
Wahn sein Speer? Und ihn der ih-nen heisst der Po-lav-tse der mit dem Für-sten an-ge-kom-men! Da!
 Князь!
 Князь!
 Князь!
 Князь!
 Князь!

arco
arco

M Allegro molto. ♩ = 152

This system contains the first five staves of the score. The top two staves are for the vocal line, and the bottom three are for the piano and strings. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The vocal line has a *cresc.* marking. The piano accompaniment also features *cresc.* markings.

This system consists of five empty musical staves, serving as a placeholder for the second system of the score.

M Allegro molto.

This system contains the second five staves of the score. It includes vocal lyrics in three languages: Russian, French, and German. The tempo is marked **M** Allegro molto. The music starts with a piano (*p*) dynamic and includes *cresc.* markings.

Князь, <i>prince</i>	князь! <i>Bien</i>	Нашъ <i>lui, cresc.</i>	князь! <i>Oui!</i>
Князь, <i>Fürst!</i>	князь! <i>Fürst!</i>	Нашъ <i>ist's</i>	князь! <i>ja!</i>

This system contains the third five staves of the score. The top staff is for the vocal line, and the bottom three are for the piano and strings. The music starts with a piano (*p*) dynamic and includes dynamic markings such as *cresc.*, *poco*, and *a*.

M Allegro molto.

cresc. poco a poco

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The score consists of ten staves. The vocal lines are in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves. The music is in a major key with a 2/4 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

quel beau jour!
 слав - ны - е!

glän - ze!
 слав - ны - е!

Mé - e. C'est ma - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! *p* *no - tre prince est*

си - те, то правда, что вер - нул - ся И - горь князь? *p* Во - ро - тил - ся

си - те, то правда, что вер - нул - ся И - горь князь? *p* Во - ро - тил - ся

Wirk - lich ist er

wirk - lich der gnäd'ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

arco *p* *cresc.* *poco*

arco *p* *cresc.* *poco*

arco *p* *cresc.* *poco*

arco *p* *cresc.* *poco*

Più lento.

First system of musical notation. It includes a piano accompaniment with multiple staves (treble and bass clefs) and a vocal line. The tempo is marked "Più lento." The music features various dynamics such as *p* (piano) and *pp* (pianissimo), and includes triplets and slurs.

Più lento.

Second system of musical notation. It features vocal lines with lyrics in three languages: French, Russian, and German. The tempo remains "Più lento." The lyrics are:

French: *Nous, qui l'a-vons vu, Dieu mer-ci!*

Russian: Мы-ба-тюшка-мы первые.

German: *Wir, die-men Gu-dök-spieler Her!*
 The system includes musical notation for the vocal lines and piano accompaniment.

CORO II.

Third system of musical notation. It features vocal lines with lyrics in three languages: French, Russian, and German. The tempo is "Più lento." The lyrics are:

French: *Qui don-ca dit que le prin-ge est i-ci?*

Russian: Кто первый рад-ость нам по-вда-ть? Кто?

German: *Wer hat zu-erst ver-drei-tel das ge-rucht?*
 The system includes musical notation for the vocal lines and piano accompaniment, with dynamics like *f* (forte) and *pizz.* (pizzicato).

Più lento.

Musical score for piano and orchestra, measures 1-10. The piano part is in the lower staves, and the orchestra is in the upper staves. Dynamics include *p* and *mf*.

Musical score with vocal lines and piano accompaniment, measures 11-20. Includes Russian and French lyrics.

Vous? Ah! quelle erreur!
 Нетъ, нетъ, ба-тюш-ка,
 Нетъ, нетъ, ба-тюш-ка,
Pstui! Im Dienst bei ihm

Où, par le clocher, vous l'a-vez fait pro-cla-mer.
 доч-ни-ки, о-тецъ, гу - доч-ни-ки, ба-тюш-ка.
 Нетъ, нетъ, ба-тюш-ка,
 Нетъ, нетъ, ба-тюш-ка,
Die-ner, ehr-würdiger Preis.

ga-ten Fürst er-geh' ne
 доч-ни-ки, о-тецъ, гу - доч-ни-ки, ба-тюш-ка.
 Нетъ, нетъ, ба-тюш-ка,
 Нетъ, нетъ, ба-тюш-ка,
Die-ner, ehr-würdiger Preis.

Musical score with vocal lines and piano accompaniment, measures 21-25. Includes French and Russian lyrics.

Vous, sup-pôts de Vlà-di-mir Ga-li-tch?
 Слу-ги кра-моль-ни-ка Га-лиц-ка-го?

Musical score with piano accompaniment, measures 26-30. Includes German lyrics and *pizz.* markings.

Ihr seid die Die-ner des Auf-röh-rens, ja?

pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

The first system of the musical score consists of seven staves. The top four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and the bottom three are piano accompaniment. The piano part begins with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both starting with a half note followed by a quarter note. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

Nul ne doit le croire i- ci. Nous à vous une à-me trop hon-nê-te.

мы не Га-лиц-ки-е, здѣш-ні-е. ту-тош-ны-е. ту-тош-ны-е.

мы не Га-лиц-ки-е, здѣш-ні-е. ту-тош-ны-е. ту-тош-ны-е.
stan-den wir nach nie-mals. Wir sind die Hei-st-ge-n, dem Land ein-hei-misch.

The second system of the musical score consists of seven staves. The top four staves are vocal parts and the bottom three are piano accompaniment. The piano part continues with a steady rhythmic accompaniment of quarter notes in the right hand and eighth notes in the left hand.

Pour tant on vous a vus sou vent a-vec les siens!

Събра-моль-ни-комъ то Га-лиц-кимъ во-ди-лись вы?
Den noch habt ihr ver-kehrt mit Für-sten Gê-lit-sky?

The third system of the musical score consists of seven staves. The top four staves are vocal parts and the bottom three are piano accompaniment. The piano part continues with a steady rhythmic accompaniment of quarter notes in the right hand and eighth notes in the left hand.

Fag.

Cor. I. II.

Avoi par-mi ces vau-riens? Oh ca-lom-ni-e! Et n'est-ce donc rien, D'a-voir son-né pour la fê-te ?

Нѣтъ, не мы ба-гюш-ка. э-го дру-гі-е; мы И-го-ре вы, ту-тош-ны-е, ту-тош-ны-е.

Нѣтъ, не мы ба-гюш-ка. э-то дру-гі-е; мы И-го-ре вы, ту-тош-ны-е, ту-тош-ны-е.
Ten. *Mein* mit ihm hat-ten wir gar kei-nen Um-gang. Seht treu Un-ter-ſhan, sind mit un-serm Fürsten I-gor...

Bass.

(Ils remettent une récompense aux joueurs de goudok)
(Sie übergeben den Lohn den Gudsokspielern.)

(Вручают награду гудочникам.)

Al-lex! c'est bien. Me-nex cet or, gouv nom du prince on don-ne, On vous par-don-ne!

Ну, ба-го вамъ на ра-дос-тихъ мы ста-ро-е за-бу-демъ. И-ди-те съ ми-ромъ.
arco Nun, Neu-te soll sich Al-les freuen, des Für-sten Rück-kehr fei-ern! Gott euch be-ra-then!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final.

№ 29. Schlusschor.

Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.

Flauto piccolo.
Flauti.
Oboi.
Clarineti in A.
Fagotti.
Corni in F.
Trombe in A.
Tromboni e Tuba.
Timpani.
Triangolo.
Tamburino.
Piatti.
Cassa.

ERÔCHKA.
ЕРОШКА.
ERÔSCHKA.

SKOULÁ.
СКУЛА.
SKULÁ.

Soprani.
(Tutti)

C O R O I
(le peuple)
(das Volk)

Alti.
(Tutti)

Tenori.
(Tutti)

Bassi.
(Tutti)

(les vieillards et les boyards.)

C O R O II.
Tenori (8-10)
(Старцы и бояре)

Bassi (8-10)
(die Boyaren und die Greise.)

Arpa e Piano.
(ad lib.)

Violini I.
(16-20)

Violini II.
(11-18)

Viole.
(10-12)

Violoncelli.
(8-10)

Contrabassi
(8-10)

f *Ad!* *vi - ve le pe - re ! On doi -*
Мек са, мек са, мек са ! Мек са, мек са, мек са ! Мек са, мек са, мек са !
Гой, гу - лий ! Гой, гу - лий ! Эй, гу -

f *Ad!* *vi - ve le pe - re, thus al -*
А та сан - те су - бле - не пе - ре, thus al -
Ей, Гейт ауп дие Ге - сунд - хейт эн - сехс Фир - стен, эн - сехс Ва - керс ! Сумм мит Сатс эн

f *Ad!* *vi - ve le pe - re, thus al -*
А та сан - те су - бле - не пе - ре, thus al -
Ей, Гейт ауп дие Ге - сунд - хейт эн - сехс Фир - стен, эн - сехс Ва - керс ! Сумм мит Сатс эн

f *Ad!* *vi - ve le pe - re, thus al -*
А та сан - те су - бле - не пе - ре, thus al -
Ей, Гейт ауп дие Ге - сунд - хейт эн - сехс Фир - стен, эн - сехс Ва - керс ! Сумм мит Сатс эн

Allegro vivo.

The first system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are vocal lines in G major, with lyrics in French and Russian. The next three staves are piano accompaniment for the vocal lines. The bottom two staves are piano accompaniment for the lower register. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like 'p' and 'pp'.

12, pes - pe - re! Gov - dak joue en - cor pour I - gar!
 Sous und Baus, Gu - dak, ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!
 Ду, гу - докъ, гу - до - сла - ву кня - зя Сѣ - вер - ска - го!
 dak, gal - ment ré - son - ne pour le prin - ce. Vive I - gar, vive I - gar!
 Ду, гу - докъ, гу - ду во сла - ву кня - зя ТЫ - зи Сѣ - вер - ска - го!
 Baus, Gu - dak, ei, spiel ein lob - lied un - term Fürst von Se - wert!

The second system of the musical score continues the composition with seven staves. It follows the same layout as the first system, with vocal lines and piano accompaniment. The music continues with similar rhythmic patterns and melodic lines, maintaining the G major key signature.

A Allegro marziale $\frac{d}{4}$ = 92.
sempre alla breve.

The first system of the score consists of five staves. The top two staves are for woodwinds (flute and oboe), and the bottom three are for strings (violin I, violin II, and cello/bass). The music is in 2/4 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The woodwinds play a melodic line with eighth-note patterns, while the strings provide a rhythmic accompaniment with quarter and eighth notes.

The second system continues the musical score with the same instrumentation as the first system. It maintains the same tempo and dynamic markings, showing the continuation of the melodic and rhythmic themes.

Le ciel calme en-fin nos pei-nes, Et Dieu va bri-ser nos chât-nes. No-tre prince en ses do-mai-nes, Ren-tre li-bre, quel bon-heur!

Знать, Господь моль-бы у-слышалъ, милость намъ сво-ю яв-ля-етъ, радость намъ онъ по-сы-лаетъ, князь вернул ся къ намъ домой.

Знать, Господь моль-бы у-слышалъ, милость намъ сво-ю яв-ля-етъ, радость намъ онъ по-сы-лаетъ, князь вернул ся къ намъ домой.

Nicht umsonst war un-ser Flehen: den ge-lieb-ten gu-ten Für-sten hat Gott heim-ge-führt, ge-rettet, uns be-wahrt mit stark-er Hand.

The third system of the score features a piano accompaniment for strings and woodwinds. The piano part is marked with *pizz.* (pizzicato) and *p* (piano). The woodwinds continue their melodic line, and the strings provide a rhythmic accompaniment.

The fourth system of the score continues the musical score with the same instrumentation as the previous systems. It maintains the same tempo and dynamic markings, showing the continuation of the melodic and rhythmic themes.

A Allegro marziale
sempre alla breve.

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are for the piano, and the bottom two are for the bass. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano part features intricate rhythmic patterns with many beamed notes and slurs. The bass part provides a steady accompaniment with a mix of quarter and eighth notes. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

Dieu re-çut no-tre pri-è-re. Pou-vre peup-le, en-fin es-pè-re. Il re-vient libre en sa ter-re, No-tre bien-fait-eur.

Князь изъплѣ-на кѣнамъ вернулси, князь нашъ Игорь Сви-тославичъ, князь нашъ батюш-ка желанный, князь отецъ род-ной.

Князь изъплѣ-на кѣнамъ вернулси, князь нашъ Игорь Сви-тославичъ, князь нашъ батюш-ка желанный, князь отецъ род-ной.

Князь изъплѣ-на кѣнамъ вернулси, князь нашъ Игорь Сви-тославичъ, князь нашъ батюш-ка желанный, князь отецъ род-ной.

Князь изъплѣ-на кѣнамъ вернулси, князь нашъ Игорь Сви-тославичъ, князь нашъ батюш-ка желанный, князь отецъ род-ной.

Blitz-lich ist zu-rück ge-kommen un-ser Fürst aus frem-dem Lan-de, freut sich Alt und Jung der Kunde sei-ner Wie-der-kehr.

The second system of the musical score continues the composition. It features vocal lines for the three voices (Soprano, Alto, and Tenor) and piano accompaniment. The vocal lines are written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment includes markings for *f* (forte), *f* *arco*, and *marcato*. The *marcato* markings indicate a more pronounced and rhythmic playing style. The system concludes with a double bar line.

Il faut al-ler en fou-le et sa-lu-ter le mait-re. Près de la ci-ta-del-le il va nous ap-pra-hen-dre.
 Народъ ва-ли за на-ми, ва-ли ту-да въ дѣтинець. ва-лите всей гурьбо-ю, валимъ на встрѣчу кня-зи,
 Народъ ва-ли за на-ми, ва-ли ту-да въ дѣтинець. ва-лите всей гурьбо-ю, валимъ на встрѣчу кня-зи,
 Strom! Al-le hau-fer-wei-se geschwind zu Ci-ta-del-le! Schnell tot-let euch zu-sam-men, Et tous den Für-sten zu be-grü-ßen.
 И - демъ, и - демъ встрѣ-чать е -
 И - демъ, и - демъ встрѣ-чать е -
 И - демъ, и - демъ встрѣ-чать е -
 И - демъ, и - демъ встрѣ-чать е -
 Da-her muss man rasch ziehn? Wahl-

Piatti. *mf*
Cassa.

Al-lons sa-lu-er le mai-tre!
всѣмъ народомъ встрѣтимъ князя.

Ei-let Al-le ihm ent-ge-gen!
всѣмъ народомъ встрѣтимъ князя

Al-lons sa-lu-er le mai-tre. Grand Pou-ti-ve va re-nai-tre; Ce-lé-brons le no-ble mai-tre,
tous Chan-tans!

го встрѣ - чать! Всѣмъ народомъ встрѣтимъ кня-зя, встрѣтимъ батош-ку род-на-го, встрѣтимъ гости до-ро-го - го

го встрѣ - чать! Всѣмъ народомъ встрѣтимъ кня-зя, встрѣтимъ батош-ку род-на-го, встрѣтимъ гости до-ро-го - го

го встрѣ - чать! Всѣмъ народомъ встрѣтимъ кня-зя, встрѣтимъ батош-ку род-на-го, встрѣтимъ гости до-ро-го - го

Sal! Sa-seis! *Wol-ten wir ent-ge-gen gi-len in-seem Für-ster, in-seem Va-ter, jüch-ten! ju-letnd ihm de-grü-ssen,*

Ritard.

Flutti.
Cassa.

Al- lons, a- mis, al- lons!

f dim.

f dim.

f dim.

И - дежь, и - дежь, и - дежь!
 Su- xicht her- zu, ge- schwind!
 И - дежь, и - дежь, и - дежь!

Ritard.

Ci- ons: vive I- got!

встрѣ-тимъ мы е - го.

встрѣ-тимъ мы е - го.

встрѣ-тимъ мы е - го.

встрѣ-тимъ мы е - го.

fröh, mit Lust ge- schrei!

Стой!
Halt!

dim.

dim.

Ritard. *dim.*

Poco meno mosso. $\text{♩} = 80$.

in B.

p

mf

p dol.

C'est de nous qu'il doit en-ten-dre Les premiers hur-rats jo-yeux. Vers le prince on va-se ren-dre. At-ten-dex-nous ences lieux.

Мы пойдемъ въ дѣ-тинецъ къ князю, мы поклоним-ся е-му, Жди-те здѣсь, къ на-ро-ду выйди со-из-волить Игорь князь.

Мы пойдемъ въ дѣ-тинецъ къ князю, мы поклоним-ся е-му, Жди-те здѣсь, къ на-ро-ду выйди со-из-волить Игорь князь.

lasst uns gehn zu-erst zum Für-sten und be-grü-ssen un-sern Herrn. War-tet hier: es wird sich zei-gen sei-nem Volk der gnädige Fürst

p

p

p

Poco meno mosso.

D

(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
(Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

C'est bien dit, Sei-grous. At-ten-dons en ces lieux. Res-pec-tons, a-mis, les mœurs de nos a-ïeux! *On se re-pe pour la se-te*
(Старики и бояре проходят в дѣтинецъ.) (Тогда народу мало помалу приближеть. Входятъ)

Стари-ки то, братцы, дѣ-ло го-ворятъ, такъ не-гоже бу-детъ къ князю намъ и-ти. Сло-вно въ праздникъ свѣт-лый на-до
Wie am Fes-tag mü-ge je-der

Стари-ки то, братцы, дѣ-ло го-ворятъ, такъ не-гоже бу-детъ къ князю намъ и-ти.

Стари-ки то, братцы, дѣ-ло го-ворятъ, такъ не-гоже бу-детъ къ князю намъ и-ти.

Стари-ки то, братцы, дѣ-ло го-ворятъ, такъ не-гоже бу-детъ къ князю намъ и-ти.
Un-sre Al-ten ha-ben ja wahr-haftig Recht. Wol-len wir den Fürst-em-pfan-gen wies sich schickt.

Arpa (senza Pianoforte) Arpa sola. *mf*

D

This system contains the piano accompaniment and vocal staves for the first section. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with complex rhythmic patterns and chordal textures. The vocal staves are mostly empty, with some notes visible in the upper staves.

(La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en portant du pain et du sel.)

(Die Volksmenge vergrößert sich nach und nach. Es ziehn geputzte Welber herein. Viele tragen aus ihren Häusern Brod und Salz hinaus.)

Voi - les d'or, flot - ter au vent. Lou - von - nons de fleurs nos têtes; Men - dons grâce au Dieu clé - ment!
 женщины въ парадныхъ платьяхъ. Изъ дождь много выносятся хлѣбъ да соль.)

pri - od't'sya nam'krasno, pri - ubratsya v'lentax'alax' da v'monixtax', da v'ser'boxax' *Qu'on se pa - re pour le fê - te;*
 sich an'tsi - den sau - be, feix, miç sich schmücken mit den Bix - den, mit Hef - gäux - ren *Sti - ge - hing!*

Словно въ праздникъ свѣтлый надо
Wie am Fest - tag muss man ge - hen

This system continues the musical score. It features piano accompaniment on two staves and vocal staves. The piano part includes dynamic markings such as *p* and *pizz.*. The vocal staves contain lyrics in Russian and French, with some parts in italics.

E

Musical score for the first system, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and dynamics. The score includes various instruments and vocal parts, with dynamics such as *f* and *mf* indicated.

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics in French, Russian, and German. The lyrics are:

French: *Au de- vant du prin- ce que nous*

Russian: *Выно сить на - ро - ду на - до*

German: *Ve-der rei-chen muss das Volk ihm*

Musical score for the third system, featuring instrumental parts with "arco" markings. The score includes various instruments and vocal parts, with dynamics such as *f* and *arco* indicated.

E

a2.
 f
 a2.
 f
 a2.
 f
 a2.
 f
 in G. D.
 Triangolo. mf
 Tamburino. mf
 Piatti. mf
 Cassa. mf

(Les joueurs de goudok jouent.)
 (Gudokspieler spielen.)
 f *Al!* vi - ve
 f *Hei!* da trinkt
 f *Goi!* gu - liii!
 f *A la san-te, su-bi-me*
 Гу-лай во здравье кня-зи,
 Fi. trinkt auf die Ge-sund-heit
 rend le ciel Al-lons! of-frons lui le pain et l'hy-dro-mel. (Гудочники играют.)
 хлебъ да соль, припасти намъ ме-ду бра-ги да вина.
 хлебъ да соль, припасти намъ ме-ду бра-ги да вина.
 Brot und Wein. Für die Volk-mehr man-de-re-ten Wein und Met.
 хлебъ да соль, припасти намъ ме-ду бра-ги да вина.
 хлебъ да соль, припасти намъ ме-ду бра-ги да вина

f sul G.
 f sul G.

Musical score for the first part of the piece, featuring piano, violin, and cello parts with various musical notations like dynamics and articulation.

le *pè-re* *Gou-dok* *fête* *I-gor!*
Hei *ei, singt!* *Summ und* *beumm Gu-dak!*
 Гей, гу - дий! Эй, гу - ди гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зи!

pè-re, Mon gl. dans toi-re, j'es - pe-re! Mon Gou-dok same en l'hon-neur de na-tre prin-ce!
 кня-зя батуш - ки родно - го! Эй, гу - ди гу - ди гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зи!

un-ers Für-sten, un-ers Va-ters! Summ und beumm, Gu-dak, ei, singt ein Lob-lied fein dem Für-ten! *Le ciel calme en-fin nos pei-nes.*

Всѣмъ народомъ встрѣтимъ князя,
 Всѣмъ народомъ встрѣтимъ князя,
 Всѣмъ народомъ встрѣтимъ князя,
Was den wir ents-ge-gen-er-len
 Всѣмъ народомъ встрѣтимъ князя,

Musical score for the second part of the piece, continuing the piano, violin, and cello parts.

Dieu vou-lut Bris-er nos chaî-nes. To-bre prince en ses do-mai-nes Ren-tre libre, Ah quel bon-heur! Je lu-ons-le

князь изъплѣна кѣнамъ вернул-ся, князь нашъ батюш-ка желан-ный, князь отецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-родомъ

князь изъплѣна кѣнамъ вернул-ся, князь нашъ батюш-ка желан-ный, князь отецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-родомъ

князь изъплѣна кѣнамъ вернул-ся, князь нашъ батюш-ка желан-ный, князь отецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-родомъ

князь изъплѣна кѣнамъ вернул-ся, князь нашъ батюш-ка желан-ный, князь отецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-родомъ
un-serm Für-ster, un-serm Va-ter. Glück-lich ist zu-rück ge-kom-men un-ser Fürst aus frem-den Land.

Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.

tous ensemble, Plus personne i-ci ne tremble. I - gor le vail-lant Doit 2-tre bien-tôt tri-om-phant. L'es-

встрѣтимъ кня-зя, встрѣтимъ батюш-ку род-но-го, встрѣтимъ гостя до-ро-го-го, встрѣтимъ чес-тно. Вре-мя

встрѣтимъ кня-зя, встрѣтимъ батюш-ку род-но-го, встрѣтимъ гостя до-ро-го-го, встрѣтимъ чес-тно. Вре-мя

встрѣтимъ кня-зя, встрѣтимъ батюш-ку род-но-го, встрѣтимъ гостя до-ро-го-го, встрѣтимъ чес-тно. Знать не даромъ

встрѣтимъ кня-зя, встрѣтимъ батюш-ку род-но-го, встрѣтимъ гостя до-ро-го-го, встрѣтимъ чес-тно. Знать не

ge-ge-n-ei-len um-sern Für-ster, juch-zend, zu-belnd wer-den gast-lich ihn em-phen-gen, nach der Sit-te. Nicht um-

musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment.

Tamburino.

poit tous nous ras-semble si-gor marche à la vic-toi-re, Son bras nous ren-dra la gloi-re,

кра-сно-е на-ста-ло. Зна-ть не даромъ князь при-ѣхалъ, зна-ть про-шла по-ра без-дѣ-ла.

кра-сно-е на-ста-ло, вре-мя крас-но-е на-ста-ло

la vic-toi-re Son bras nous ren-dra la gloi-re nous vain-cra dans la vic-toi-re, Son bras nous ren-dra la gloi-re,

князь при-ѣхалъ, зна-ть про-шла по-ра без-дѣ-ла, вре-мя крас-но-е на-ста-ло.

et ge-hom-men un-ge-mäch-ty-ger Zeit-en ist da-hin wir sind jetzt nicht mehr hilf-los.

да-ромъ князь при-ѣхалъ, вре-мя крас-но-е на-ста-ло

Sart ist et ge-hom-men, und wir sind jetzt nicht mehr hilf-los.

Арга e Piano.

musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment.

